



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность
переводчика
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8

лекции 76 час.

практические занятия 62 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. 18 /пр. 18 /лаб. час.

в том числе и в электронной форме

всего часов аудиторной нагрузки 138 час.

в том числе с использованием МАО 36 час.

в том числе и в электронной форме час.

самостоятельная работа 150 час.

в том числе на подготовку к экзамену 45 час.

курсовая работа / курсовой проект 6 семестр

зачет 6, 7, 8 семестр

экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом ректора от 07.07. 2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: старший преподаватель Брюзгина М.Д.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика»

Дисциплина «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» разработана для студентов 3-4-го курсов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, что составляет 288 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (76 часов, из них 18 часов – в интерактивной форме), практические занятия (62 часа, из них 18 часов – в интерактивной форме), самостоятельная работа (150 часов, в том числе 45 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3-4-м курсах в 5-8-м семестрах, в 5 семестре по дисциплине предусмотрен экзамен, в 6-8 семестрах – зачет, в 6 семестре – курсовая работа.

Дисциплина «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» логически и содержательно связана с такими курсами, как Теория перевода изучаемых языков, Специализированный перевод английского языка, Язык и культура (ареал английского языка), Практический курс английского языка, Практика устной и письменной речи английского языка.

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Цель - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Дисциплина способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков межкультурного общения посредством опосредованной коммуникативной деятельности (письменного и устного перевода).

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	Основные приемы и методы предпереводческого анализа текста
	Умеет	Применять основные методы предпереводческого анализа текста для устных и письменных текстов на английском языке
	Владеет	Навыками анализа языковых явлений и методами применения переводческих трансформаций для устных и письменных текстов на английском языке
ПК-9 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	Профессиональные ресурсы для осуществления перевода (электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
	Умеет	Ориентироваться и оперативно работать с профессиональными ресурсами для

		осуществления перевода (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
	Владеет	Навыками поиска, отбора и анализа информации, полученной из профессиональных источников при осуществлении переводческой деятельности (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
ПК-10 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	перечень переводческих трансформаций (лексических, грамматических и лексико-грамматических) как основных приемов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности
	Умеет	различать такие переводческие трансформации, использовать их комплексно и по отдельности в текстах разной направленности
	Владеет	Навыками предпереводческого анализа текста и – как следствие – методами применения переводческих трансформаций для осуществления профессионального перевода текстов разной направленности
ПК-11 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	Основы теории перевода на уровне, необходимом для определения уровней эквивалентности, понятия нормы такой эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм
	Умеет	Теоретически и практически применять знания основ теории перевода для осуществления профессиональной деятельности на высоком уровне
	Владеет	Практическими навыками основы теории перевода для осуществления профессиональной деятельности с соблюдением грамматической, стилистической и синтаксической норм изучаемого и родного языков
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области	Знает	Первый иностранный язык на уровне В2 – С1 для осуществления коммуникации в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	Применять знание иностранного языка для осуществления перевода на высоком уровне в профессиональной и общей сферах общения
	Владеет	Способностью осуществлять межкультурный

первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка		диалог в общей и профессиональной сферах общения за счет обретенной иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1, и на уровне средне-продвинутого В2 пользователя для второго иностранного языка
--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: беседа, тренинг, дриллинг.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции (76 часов, из них 18 часов с использованием МАО) 5 семестр (18 часов с использованием МАО)

Тема 1. Основы общей теории перевода. Предмет теории перевода, цели и задачи дисциплины. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. (2 часа с применением метода активного обучения - беседа).

Тема 2. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 3. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации в тексте (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 4. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 5. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Комплексные трансформации в тексте (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 6. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод технических текстов и научной документации. (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 7. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод публицистических текстов (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 8. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Перевод текста с применением принципов адаптации (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

Тема 9. Подведение итогов (2 часа с применением метода активного обучения - беседа)

6 семестр (18 часов)

Тема 1. Роль переводческой деятельности в современном мире. Основные задачи теории перевода (2 часа)

Тема 2. Историческое развитие переводческой деятельности. Критерии перевода (2 часа)

Тема 3. Теория «непереводимости» и ее основания (2 часа)

Тема 4. Развитие лингвистического переводоведения в современной России (2 часа)

Тема 5. Разработка и анализ переводческих проблем в работах зарубежных лингвистов (2 часа)

Тема 6. Теория языковых значений и перевод. Знаковая сущность языка и свойства языковых знаков (2 часа)

Тема 7. Предметно-логическое значение слова (2 часа)

Тема 8. Структурное значение и прагматика языкового знака. Передача в переводе различных видов языковых значений (2 часа)

Тема 9. Подведение итогов. Зачетное занятие (2 часа)

7 семестр (14 часов)

Тема 1. Роль значений разных типов в речевых произведениях разных функциональных стилей (2 часа)

Тема 2. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Трудности перевода связанных групп значений (2 часа)

Тема 3. Прагматические значения и аспекты перевода. Прагматические значения языковых единиц (2 часа)

Тема 4. Стилистическая характеристика слов при переводе (2 часа)

Тема 5. Аспекты передачи в переводе переносных, метафорических значений (2 часа)

Тема 6. Коннотации в переводе (2 часа)

Тема 7. Подведение итогов. Зачетное занятие (2 часа)

8 семестр (26 часов)

Тема 1. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Уровни соответствий (2 часа)

Тема 2. Понятие контекста. Виды контекста и значение контекста в процессе реализации перевода (2 часа)

Тема 3. Проблема безэквивалентных языковых единиц (2 часа)

Тема 4. Фразеологические соответствия в переводе и особенности поиска грамматических соответствий (2 часа)

Тема 5. Переводческие трансформации как способ осуществления перевода на профессиональном уровне. Классификация переводческих трансформаций (2 часа)

Тема 6. Виды лексических замен. Конкретизация и генерализация (2 часа)

Тема 7. Антонимический перевод. Возможности передачи отрицания (2 часа)

Тема 8. Экспликация и компенсация как способы перевода (2 часа)

Тема 9. Грамматические трансформации. Традиционные способы перевода грамматических структур (2 часа)

Тема 10. Полная и частичная грамматическая трансформация. Членение и объединение предложений (2 часа)

Тема 11. Замена членов предложения и типов предложения (2 часа)

Тема 12. Преодоление грамматических несоответствий с использованием лексических средств (2 часа)

Тема 13. Подведение итогов. Зачетное занятие (2 часа)

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (62 часа, из них 18 часов с использованием МАО)

5 семестр (18 часов)

Занятие 1-2. Основные понятия теории перевода. Предмет, цели и задачи дисциплины. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации (4 часа).

Занятие 3-4. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения (4 часа)

Занятие 5-6. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации в тексте (4 часа)

Занятие 7-8. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации (4 часа).

Занятие 9. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Комплексные трансформации в тексте (4 часа).

6 семестр (18 часов с использованием МАО)

Занятие 1-2. Перевод текстов на тему «ценности, опрос общественного мнения». (2 часа с применением методов активного обучения - тренинг, дриллинг)

Занятие 3-4. Теория уровней эквивалентности. Определение уровней эквивалентности в зависимости от трансформаций (4 часа с применением методов активного обучения - тренинг, дриллинг)

Занятие 5-6. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод технических текстов и научной документации (4 часа с применением методов активного обучения - тренинг, дриллинг)

Занятие 7-8. Перевод публицистических текстов (4 часа с применением методов активного обучения - тренинг, дриллинг)

Занятие 9. Перевод текстов на тему «Миграция и народонаселение». (2 часа с применением методов активного обучения - тренинг, дриллинг)

7 семестр (14 часов)

Занятие 1-2. Перевод текстов на тему «Проблемы экологии» (4 часа).

Занятие 3-4. Перевод текстов на тему: «Медицина и охрана здоровья» (4 часа).

Занятие 5-6. Перевод текстов на тему: «Выборы: Россия и США» (4 часа)

Занятие 7. Перевод текстов на тему: «Закон и правопорядок» (2 часа)

8 семестр (12 часов)

Занятие 1-2. Перевод текстов на тему: «Управление персоналом и трудоустройство» (4 часа)

Занятие 3-4. Двусторонний перевод на пройденные темы. (4 часа)

Занятие 5-6. Устный последовательный перевод на пройденные темы (4 часа)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лекций 1-9 (5 сем.) Темы практических занятий 1-9 (5 сем.)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) УО-3 (устное сообщение) ПР-2	Экзамен (УО-3; ПР-13)
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-9	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-10	Знает		
			Умеет		
			Владеет		

2	Темы лекций 1-9 (6 семестр) Темы практических занятий 1-9 (6 семестр)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) ПР-2	Зачет (УО -3; ПР-1) Курсовая работа (ПР-5)
		ПК-9	Умеет		
		ПК-11 ПК-17	Владеет		
	ПК-9	Знает			
		Умеет			
		Владеет			
3	Темы лекций 1-7 (7 семестр) Темы практических занятий (7 семестр)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) ПР-2	Зачет (УО -3; ПР-13)
		ПК-9	Умеет		
		ПК-11 ПК-17	Владеет		
4	Темы лекций 1-13 (8 семестр) Темы практических занятий 1-6 (8 семестр)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) ПР-2	Зачет (УО -3; ПР-13)
		ПК-9	Умеет		
		ПК-11 ПК-17	Владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.:[электронный ресурс <http://www.znanium.com/bookread.php?book=408974>]

2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ.ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. [электронный ресурс <http://www.znanium.com/bookread.php?book=462958>]

Перечень ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: MicrosoftOffice (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий. Практические занятия предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность продемонстрировать остаточные знания по смежным дисциплинам и полученные знания и сформированные компетенции.

Большинство занятий представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип занятия представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов переводимых материалов, в подведении ее итогов.

Практические занятия как основная форма аудиторных занятий дисциплины позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации.

Промежуточный контроль направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение семестра. Зачет/ экзамен проводится в виде письменного теста, включающего вопросы по всем пройденным темам и практические задания. Для подготовки к промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с вопросами, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

<p>Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI- лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT- DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D207/346</p>
--	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

по дисциплине
«Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность
переводчика»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1-17 недели	Подготовка к лекциям и практическим занятиям	27	УО-3, ПР-13, ПР-2
2	16-17 недели	Подготовка к экзамену	45	Экзамен УО-3, ПР-13
3	Итого		72	
6 семестр				
4	1-19 недели	Подготовка к лекциям и практическим занятиям	10	УО-3, ПР-13, ПР-2
5	1-19 недели	Подготовка курсовой работы	14	ПР-5
6	18-19 недели	Подготовка к зачету	12	Зачет ПР-13
7	Итого		36	
7 семестр				
8	1-13	Подготовка к лекциям и практическим занятиям	6	ПР-13, ПР-2
9	12-13	Подготовка к зачету	2	Зачет ПР-13
10	Итого		8	
8 семестр				
11	1-13	Подготовка к лекциям и практическим занятиям	20	ПР-1, ПР-2
12	12-13	Подготовка к зачету	14	Зачет ПР-13
13	Итого		34	
14	Всего		150	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к лекциям и практическим занятиям. Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы (устное сообщение УО-3) и выполнении практических переводческих упражнений по теме занятия, а также в подготовке к выполнению практических заданий по переводу как опосредованной двуязычной межкультурной коммуникации (творческих переводческих заданий ПР-13).

Подготовка к творческим переводческим заданиям предполагает у студентов знание лексического материала, отработку произнесения незнакомых слов, работу со словарем, использование теоретических знаний о трансформациях. Для подготовки к ним студенты задействуют записи в своих тетрадях и соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

Подготовка к зачету включает собеседование по пройденным темам по предложенным вопросам, выполнение переводческого задания с анализом трансформаций и выполнение контрольных заданий (ПР-2).

Подготовка к экзамену требует повторения теоретического материала и подготовки устного сообщения и умения его применить на практике в ходе выполнения перевода (как письменного, так и устного).

В ходе подготовки к практическому занятию студент должен:

- читать англоязычные тексты и тексты на родном языке по соответствующим темам с целью уяснения переводческих соответствий, корреляции терминологии;

- самостоятельно проанализировать вопросы по теме занятия и дать развернутый ответ на каждый из них;

- сообщение на практическом занятии должно включать круг основных проблем, теоретических положений и концепций в рамках исследуемого вопроса;

- в сообщении необходимо рассматривать и сопоставлять существующие различные точки зрения по исследуемому вопросу;

- материал сообщения необходимо излагать логично, связно и последовательно;

- при подготовке к занятию рекомендуется пользоваться как обязательной, так и дополнительной литературой.

Вопросы для самопроверки:

1. Основные понятия общей теории перевода.
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Общая, частная и специальная теории перевода.
4. Основные теоретические подходы к пониманию перевода.
5. Основные компоненты переводческой ситуации.
6. Определение переводческих трансформаций, их виды и особенности.
7. Определение грамматической трансформации.
8. Определение лексической трансформации.
9. Способы определения комплексных трансформаций в тексте.
10. Особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра.
11. Основные характеристики перевода технических текстов и научной документации.
12. Особенности перевода публицистических текстов.

Для успешного выполнения контрольной работы студенту необходимо следующее:

- проработать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия;

- подготовиться к устным ответам на вопросы по теме практического занятия.

Пример контрольной работы

Контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов и карточки с заданиями четырех типов:

Задание 1. Теоретический вопрос по общей теории перевода

Задание 2. Теоретический вопрос по теории уровней эквивалентности и теории трансформаций.

Задание 3. Выполните тестовые задания на карточке.

- I. Выберите номер правильного ответа
- II. Выберите номера всех правильных ответов.
- III. Установите соответствие.
- IV. Дополните определение.
- V. Установите правильную последовательность

Пример контрольной работы (тестовых заданий)

I. Обведите номер правильного ответа:

1. Адекватный перевод достигается при

- 1) изменении функции и формы текста
- 2) изменении функции и сохранении формы
- 3) сохранении формы и функции текста
- 4) сохранении функции и изменении формы

III. Установите соответствие:

1. вид эпитета	Пример
1) перенесенный	a) her sapphire eyes
2) инвертированный	б) a sapphire ring
3) метафорический	в) her sapphire glance
	г) the sapphire of the skies

IV. Дополните:

1. Умственные операции в синхронном переводе, выражающиеся в предугадывании поступающих единиц исходного текста, называются _____ прогнозированием
2. Транскрипцией называется механическая передача _____ оболочки исходного слова буквами ПЯ.

V. Установите правильную последовательность в переводе

1. General Pierre Koenig, former French defense minister and military governor of Paris after the liberation in 1944, died in hospital in Paris on Wednesday, it was announced yesterday.

- _5| генерал Пьер Кёниг
- _6| бывший
- _8| министром обороны и
- _9| военным губернатором Парижа.
- _7| после освобождения Франции в 1944 году
- _4| скончался

- _5| в госпитале
- _3| в Париже
- _2| в среду
- _1| согласно поступившему вчера сообщению

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Подготовка творческого переводческого задания (перевод письменный и устный) (ПР-13):

При подготовке письменной работы студент должен:

- представить работу в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;

- соблюдать средний требуемый объем перевода – 5-7 страниц;

- при создании перевода пользоваться различными словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.), любыми другими источниками, в том числе, электронными;

- текст должен иметь название и имя автора переводимого текста а также титульный лист со стандартной символикой ДВФУ и именем и группой студента;

- учитывать, что творческое задание является основной формой деятельности студентов на занятиях и основной формой контроля на зачетах в 7 и 8 семестрах как в письменной, так и в устной формах

При подготовке сообщения (УО-3) студент должен предоставить:

- Планы ответов на вопросы по темам сообщений;
- Примеры для иллюстрации теоретических положений;
- Заранее подготовленные вопросы к одногруппникам, также делающим сообщения.

Письменная контрольная работа, подготовка (ПР-1) – студент предоставляет:

- Планы ответов на вопросы для самопроверки с указанием использованных теоретических источников.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная
деятельность переводчика»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	Основные приемы и методы предпереводческого анализа текста
	Умеет	Применять основные методы предпереводческого анализа текста для устных и письменных текстов на английском языке
	Владеет	Навыками анализа языковых явлений и методами применения переводческих трансформаций для устных и письменных текстов на английском языке
ПК-9 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	Профессиональные ресурсы для осуществления перевода (электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
	Умеет	Ориентироваться и оперативно работать с профессиональными ресурсами для осуществления перевода (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
	Владеет	Навыками поиска, отбора и анализа информации, полученной из профессиональных источников при осуществлении переводческой деятельности (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн-словари, тематические глоссарии, онлайн-энциклопедии и системы машинного перевода)
ПК-10 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	перечень переводческих трансформаций (лексических, грамматических и лексико-грамматических) как основных приемов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности
	Умеет	различать такие переводческие трансформации, использовать их комплексно и по отдельности в текстах разной направленности
	Владеет	Навыками предпереводческого анализа текста и – как следствие – методами применения переводческих трансформаций для осуществления профессионального перевода текстов разной направленности
ПК-11 способность	Знает	Основы теории перевода на уровне,

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		необходимом для определения уровней эквивалентности, понятия нормы такой эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм
	Умеет	Теоретически и практически применять знания основ теории перевода для осуществления профессиональной деятельности на высоком уровне
	Владеет	Практическими навыками основы теории перевода для осуществления профессиональной деятельности с соблюдением грамматической, стилистической и синтаксической норм изучаемого и родного языков
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1 (Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго иностранного языка	Знает	Первый иностранный язык на уровне В2 – С1 для осуществления коммуникации в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	Применять знание иностранного языка для осуществления перевода на высоком уровне в профессиональной и общей сферах общения
	Владеет	Способностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения за счет обретенной иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1, и на уровне средне-продвинутого В2 пользователя для второго иностранного языка

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лекций 1-9 (5 сем.) Темы практических занятий 1-9 (5 сем.)	ПК-8	Знает	ПП-13 (творческое задание) УО-3 (устное сообщение) ПП-2	Экзамен (УО-3; ПП-13)
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-9	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
		ПК-10	Знает		
			Умеет		
			Владеет		
2	Темы лекций 1-9	ПК-8	Знает	ПП-13	Зачет (УО -3;

	(6 семестр) Темы практических занятий 1-9 (6 семестр)	ПК-9	Умеет	(творческое задание) ПР-2	ПР-1) Курсовая работа (ПР-5)
		ПК-11	Владеет		
		ПК-17	Знает		
		ПК-9	Умеет		
3	Темы лекций 1-7 (7 семестр) Темы практических занятий (7 семестр)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) ПР-2	Зачет (УО -3; ПР-13)
		ПК-9	Умеет		
		ПК-11 ПК-17	Владеет		
4	Темы лекций 1-13 (8 семестр) Темы практических занятий 1-6 (8 семестр)	ПК-8	Знает	ПР-13 (творческое задание) ПР-2	Зачет (УО -3; ПР-13)
		ПК-9	Умеет		
		ПК-11 ПК-17	Владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели
ПК-8 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	знает (пороговый уровень)	Основные приемы и методы предпереводческого анализа текста	Знание основных приемов и методов предпереводческого анализа текста.	Способность в теории и на практике продемонстрировать основные приемы и методы предпереводческого анализа текста.
	умеет (продвинутый)	Применять основные методы предпереводческого анализа текста для устных и письменных текстов на английском языке	Понимание методов предпереводческого анализа текста на английском языке	Способность отбирать и применять основные методы предпереводческого анализа текста
	владеет (высокий)	Навыками анализа языковых явлений и методами применения переводческих трансформаций для устных и письменных текстов на английском языке	Владение навыками анализа языковых явлений и практическими методами применения переводческих трансформаций для устных и письменных	Способность корректно применять переводческие трансформации и выявлять языковые явления в устных и письменных текстах на английском языке

			текстов (английский язык)	
ПК-9 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерн ых сетях	знает (порогов ый уровень)	Профессиональные ресурсы для осуществления перевода (электронные и онлайн-словари, тематические гlossарии, онлайн- энциклопедии и системы машинного перевода)	Знание профессиональ ных ресурсов для осуществления профессиональ ного перевода	Способность находить подходящие информационные и переводческие профессиональные ресурсы для выполнения перевода
	умеет (продви нутый)	Ориентироваться и оперативно работать с профессиональными ресурсами для осуществления перевода (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн- словари, тематические гlossарии, онлайн- энциклопедии и системы машинного перевода)	Умение быстро ориентироватьс я и работать с профессиональ ными ресурсами для осуществления перевода.	Способность быстро находить адекватный источник информации по той или иной переводческой проблеме с целью выполнения письменного перевода на профессиональном уровне.
	владеет (высоки й)	Навыками поиска, отбора и анализа информации, полученной из профессиональных источников при осуществлении переводческой деятельности (к таким ресурсам могут относиться электронные и онлайн- словари, тематические гlossарии, онлайн- энциклопедии и системы машинного перевода)	Владение навыками поиска, отбора и анализа информации, полученной из профессиональ ных источников.	Способность быстро найти и проанализировать информацию из профессионального источника с тем, чтобы предложить максимально корректный переводческий эквивалент или выполнить перевод с помощью той или иной переводческой трансформации, если та или иная лексическая единица не имеет закрепленного словарного соответствия.
ПК-10 владение основными способами	знает (порогов ый уровень)	перечень переводческих трансформаций (лексических,	Знание основных переводческих трансформаций	Способность понимать и различать уровни базовых

достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		грамматических и лексико-грамматических) как основных приемов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	как способов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	переводческих трансформаций (лексические, грамматические и комплексные трансформации)
	умеет (продвинутый)	различать такие переводческие трансформации, использовать их комплексно и по отдельности в текстах разной направленности	Умение анализировать и применять переводческие трансформации в текстах разной жанровой направленности	Способность перевести предложенный текст той или иной жанровой направленности с использованием необходимых переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
	владеет (высокий)	Навыками предпереводческого анализа текста и – как следствие – методами применения переводческих трансформаций для осуществления профессионального перевода текстов разной направленности	Владение навыками предпереводческого анализа текста и теоретическое понимание методов его последующего перевода	Способность проанализировать текст на предмет языковых явлений, объяснить такие явления и выполнить перевод текста с применением необходимых переводческих трансформаций и переводческим комментарием (обоснованием) для каждой из них.
ПК-11 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических,	знает (пороговый уровень)	Основы теории перевода на уровне, необходимом для определения уровней эквивалентности, понятия нормы такой эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм	Знание основ теории перевода на базовом уровне для определения уровня эквивалентности и соблюдения грамматической, синтаксической и стилистической норм	Способность ориентироваться в основах теории перевода и на практике демонстрировать теоретические навыки в определении уровней эквивалентности и соблюдения языковых норм

синтаксических и стилистических норм	умеет (продвинутый)	Теоретически и практически применять знания основ теории перевода для осуществления профессиональной деятельности на высоком уровне	Умение применять знания основ теории перевода в теории и на практике для реализации профессиональной переводческой деятельности	Способность применять знание основ теории перевода на практике для реализации профессиональной деятельности
	владеет (высокий)	Практическими навыками основы теории перевода для осуществления профессиональной деятельности с соблюдением грамматической, стилистической и синтаксической норм изучаемого и родного языков	Владение практическими навыками основы теории перевода для осуществления профессиональной деятельности с соблюдением грамматической, стилистической и синтаксической норм изучаемого и родного языков	Способность выполнить перевод и переводческий анализ текста на высоком профессиональном уровне с соблюдением грамматической, синтаксической и стилистической норм изучаемого и родного языков
ПК-17 способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2 - С1	знает (пороговый уровень)	Первый иностранный язык на уровне В2 – С1 для осуществления коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	Знание первого иностранного языка на уровне В2-С1 – достаточном для осуществления коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	Способность обеспечить адекватный межкультурный диалог в ситуации устного или письменного перевода
	умеет (продвинутый)	Применять знание иностранного языка для осуществления перевода на высоком уровне в профессиональной и общей сферах общения	Умение применять знание иностранного языка для осуществления перевода в профессиональной и общей сферах	Способность представить качественный перевод в ситуации устного и/или письменного общения в профессиональной и/или общей сферах коммуникации

(Common European Framework of Reference for Languages), и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователь для второго иностранного языка	владеет (высокий)	Способностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения за счет обретенной иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1, и на уровне средне-продвинутого B2 пользователя для второго иностранного языка	общения Владение навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения за счет обретенной иноязычной коммуникативной компетенции в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1, и на уровне средне-продвинутого B2 пользователя для второго иностранного языка	Способность продемонстрировать в представленном переводе необходимые навыки осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения за счет обретенной иноязычной коммуникативной компетенции в области первого иностранного языка в диапазоне B2 - C1, и на уровне средне-продвинутого B2 пользователя для второго иностранного языка

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является дисциплиной по выбору.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» проводится в форме контрольных мероприятий (устное сообщение, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Устное сообщение (УО-3) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-13) задания репродуктивного

уровня позволяют оценивать умения и навыки владения иностранным и родным языком и навыки кодового переключения при переводе, знания переводческих трансформаций и умения и навыки правильно применять их на практике в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Контрольные работы по данной дисциплине включают различные виды заданий, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная деятельность переводчика» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет (6, 7, 8 семестр), курсовая работа (6 семестр) и экзамен (5 семестр). Зачет и экзамен проходят в форме собеседования по обозначенным в зачетном задании / экзаменационном билете темам, перевода текстов с английского языка на русский с переводческим анализом.

Обязательным условием для допуска к экзамену является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет

Вопросы к зачету:

Семестр 6

1. Что такое перевод, его сущность и цель?
2. Какие концепции перевода вам известны?
3. Какова схема переводческого процесса как коммуникативного акта?
4. Какие теории непереводимости вам известны?
5. Какие существуют виды перевода: типология?
6. В чем отличия устного и письменного переводов?

7. В чем состоят особенности последовательного перевода?
8. В чем суть буквального перевода? На каких уровнях языка могут встречаться буквализмы?
9. Что такое буквальный и калькированный перевод?

Семестр 7

1. Как определяется вольный перевод?
2. Что такое эквивалентность перевода?
3. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности?
4. В чем суть и значение теории уровней эквивалентности?
5. В чем суть эквивалентности на каждом уровне?
6. В чем состоит понятие переводческой трансформации? Какие виды переводческих трансформаций выделяют?
7. Что такое механические способы передачи иноязычных слов?

Семестр 8

1. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
2. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
3. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Какие причины вызывают комплексные трансформации?
4. Что такое переводческая скоропись, и в чем состоят ее основные принципы?
5. В чем состоят особенности перевода текстов в зависимости от их стиля?
6. Каковы особенности перевода публицистики?
7. Каковы особенности перевода деловых документов?
8. Каковы особенности перевода научно-технических текстов?

Переводческие задания к зачету:

Образец. Выполните перевод с английского языка на русский язык и прокомментируйте переводческие трудности, обосновав свой выбор переводческих трансформаций.

In remote spot Chinese guard the secret of youth

In Bama, in the Guangxi province of China, the concentration of centenarians, people more than 100 years old, is one of the highest in the world, according to official statistics. People in their 80s and 90s are also common, most in robust health, and still working in the fields. Lan Boping, still going strong at 111, has some good news for those reluctant to forgo life's pleasures in the quest for long life. He has smoked heavily for decades, like other Bama centenarians, eats heartily and

drinks a glass of fiery amber wine twice a day. Local businessmen are promoting this rice wine, which they call ‘the spirit of longevity wine’, as the key to long life. But it is unlikely to catch on outside Bama since its ingredients include lizards and snakes as well as a secret blend of herbs and grasses.

Although Chinese researchers give a grudging nod of approval to the longevity wine, they also stress other factors that, unfortunately for the enterprising wine producers, are less exportable. The first is environment. The mountain air and streams are unpolluted and the people of Bama face none of the stresses of modern life. Heredity may also play a role. But the Bamans also offered a simpler explanation: plenty of exercise. Huang Masheng was born just 10 years after the invention of the telephone, which has not yet reached her village. She has always been active, still potters round in the garden and ‘eats everything and anything’. She also makes sure her son, a mere 78, still does a full day’s work in the fields. Huang now has a new job: helping look after her latest great-great-grandchild. As for the ‘spirit of longevity’ wine, she says: ‘I’ve never touched a drop of it in my life.’

**Критерии выставления оценки студенту на зачете
по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная
деятельность переводчика»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-61	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он демонстрирует способность приводить и обосновывать различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики; умеет делать выводы и обобщения по исследуемому вопросу и подкреплять их примерами.
0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «зачтено».

**Экзамен
Семестр 5**

Вопросы к экзамену

8. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия перевода в современных теориях.
9. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
10. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.

11. Виды перевода: типология. Отличия устного и письменного переводов.
12. Последовательный перевод, его особенности.
13. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
14. Плюсы и минусы машинного перевода.
15. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
16. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
17. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
18. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
19. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
20. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
21. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
22. Понятие переводческой скорописи и ее основные принципы.
23. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.
24. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля. Перевод деловых документов.
25. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод научно-технических текстов.

Переводческие задания к экзамену:

Образец. Выполните перевод текста на русский язык. Дайте развернутый комментарий подчеркнутым языковым явлениям и объясните, какие переводческие трансформации вы использовали, чтобы перевести такие явления с английского языка на русский язык.

Few men have influenced the development of American English to the extent that Noah Webster did. Born in West Hartford, Connecticut, in 1758, Webster graduated from Yale in 1778. He was admitted to the bar in 1781 and thereafter began to practice law in Hartford. Later, when he turned to teaching, he discovered how inadequate the available schoolbooks were for the children of a new and independent nation. In response to the need for truly American textbooks, Webster published *A Grammatical Institute of the English Language*, a three-volume work that consisted of a speller, a grammar, and a reader. The first volume, which was generally known as The American Spelling Book, was so popular that eventually it

[volume] sold more than 80 million copies and provided him with a considerable income for the rest of his life. While teaching, Webster began work on the Compendious Dictionary of the English Language, which was published in 1806, and was also very successful.

In 1807, Noah Webster began his greatest work, *An American Dictionary of the English Language*. In preparing the manuscript, he devoted ten years to the study of English and its relationship to other languages, and seven more years to the writing itself. Published in two volumes in 1828, *An American Dictionary of the English Language* has become the recognized authority for usage in the United States. Webster's purpose in writing it was to demonstrate that the American language was developing distinct meanings, pronunciations, and spellings from those of British English. He is responsible for advancing simplified spelling forms: develop instead of develope; plow instead of plough; jail instead of gaol; theater and center instead of theatre and centre; color and honor instead of colour and honour.

Webster was the first author to gain copyright protection in the United States by being awarded a copyright for his American Speller. He continued, for the next fifty years, to lobby for improvements in the protection of intellectual properties, that is, authors' rights. In 1840, Webster brought out a second edition of his dictionary, which included 70,000 entries instead of the original 38,000. The name Webster has become synonymous with American dictionaries. This edition served as the basis for the many revisions that have been produced by others, ironically, under the uncopyrighted Webster name.

Образец. Выполните перевод предложений и составьте письменный комментарий на русском языке по схеме «Языковое явление – Проблема перевода – Примененная переводческая трансформация как инструмент переводчика».

1. She looked at him, her mouth slightly open.
2. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.
3. She stood still, her head bowed, hands clasped in front of her.
4. The Boxing Day is the day after Christmas, the “feast of Stephen”, when good King Wenceslaus looked out and saw a poor man gathering wood on a bitterly cold night. The well-known carol tells how he and his page set out to take gifts to the poor peasant. At one time, the alms boxes in church were opened on 26th December. The money collected over the year was shared out among the poor of the parish and so St. Stephen’s Day became known as “Boxing day”.

5. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of yours is a credit to the whole British nation.
6. He had not moved front his chair at the desk where he slouched, arms negligently spread over his papers.
7. I went there full of curiosity and the faint, unrecognized apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.
8. The way in which British surnames have developed is very complicated. Before the Normans arrived, the use of surnames was not really known. Many English surnames were originally counseled with a person's job – Charles Baker, Margaret Thatcher, someone's size – Jack long, Mary Little, or a family relationship – Robin Williamson (Robin, son of William), Peter Richardson. The most common Welch surnames were originally Christian names in some form. Welshmen living in England are also often called by the nickname 'Taffy'.
9. Alien Strand strode into the fragrant green hush of Central Park, the rumble of Fifth Avenue diminishing behind him.
10. I woke early to see the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails to raise my spirits.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Теория перевода английского языка и профессиональная
деятельность переводчика»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует способность приводить и обосновывать различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; свободно владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики; умеет делать выводы и обобщения по исследуемому вопросу и подкреплять их примерами.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если приводимые им положения и подходы требуют уточнения; владение понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики несколько затруднено; не в полной мере умеет сопоставить различные точки зрения на рассматриваемую проблему; испытывает затруднения в подкреплении выводов и положений примерами.
61-75	«удовлетвори тельно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он освещает изучаемую проблему не полностью, излагает материал со значительным нарушением логики и

		последовательности высказывания; слабо владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в рамках обсуждаемой проблемы; при изложении вопроса использует только обязательную литературу; слабо владеет навыком делать выводы и обобщения; слабо владеет навыком сопоставления различных точек зрения на рассматриваемую проблему.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Курсовая работа

Семестр 6

Темы курсовых работ:

1. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления;
2. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира;
3. Особенности перевода газетных заголовков;
4. Переводческие трансформации как стратегия переводчика;
5. Перевод как объект лингвистического исследования.

Критерии оценки курсовой работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры оригинальны, для всех примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

- 85-76 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры в большинстве оригинальны, для большинства примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

- 75-61 балл выставляется студенту, если все части работы выполнены, большинство примеров приведены правильно, однако основная их часть неоригинальна, отсутствуют требуемые пояснения, неточно указаны источники;

- 60 и менее баллов выставляется студенту, если работа выполнена частично или не выполнена.

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы для сообщений:

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях.
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводимости.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.

5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Плюсы и минусы машинного перевода.
8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
15. Понятие переводческой скорописи и ее основные принципы.
16. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.

Критерии оценки сообщения:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное, последовательное и грамотное изложение материала; умение делать выводы и обобщения; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература; приведены не все различные точки зрения на рассматриваемую проблему; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала с частичным нарушением логики и последовательности высказывания; умение делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 75-61 балл выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; использована только обязательная литература; не приведены различные

точки зрения на рассматриваемую проблему; выводы и положения слабо подкреплены примерами, изложение материала со значительным нарушением логики и последовательности высказывания; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Разноуровневые задачи и задания (перевод):

Образец. Требуется выполнить перевод на русский язык и прокомментировать переводческие трудности на предмет примененных трансформаций.

1. Translate into Russian. Comment on the translation challenges (underlined).

In remote spot Chinese guard the secret of youth

In Bama, in the Guangxi province of China, the concentration of centenarians, people more than 100 years old, is one of the highest in the world, according to official statistics. People in their 80s and 90s are also common, most in robust health, and still working in the fields. Lan Boping, still going strong at 111, has some good news for those reluctant to forgo life's pleasures in the quest for long life. He has smoked heavily for decades, like other Bama centenarians, eats heartily and drinks a glass of fiery amber wine twice a day. Local businessmen are promoting this rice wine, which they call 'the spirit of longevity wine', as the key to long life. But it is unlikely to catch on outside Bama since its ingredients include lizards and snakes as well as a secret blend of herbs and grasses.

Although Chinese researchers give a grudging nod of approval to the longevity wine, they also stress other factors that, unfortunately for the enterprising wine producers, are less exportable. The first is environment. The mountain air and streams are unpolluted and the people of Bama face none of the stresses of modern life. Heredity may also play a role. But the Bamans also offered a simpler explanation: plenty of exercise. Huang Masheng was born just 10 years after the invention of the telephone, which has not yet reached her village. She has always been active, still potters round in the garden and 'eats everything and anything'. She also makes sure her son, a mere 78, still does a full day's work in the fields. Huang now has a new job: helping look after her latest great-great-grandchild. As for the 'spirit of longevity' wine, she says: 'I've never touched a drop of it in my life.' (307 words)

Критерии оценки перевода:

- 100-85 баллов (соответствует оценке "отлично") за письменный перевод ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевом соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены

прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух не искажающих смысла ошибок.

- 85-76 баллов (соответствует оценке “хорошо”) выставляется студенту за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных не искажающих смысла ошибок.

- 75-61 балл (соответствует оценке “удовлетворительно”) соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных не искажающих смысла ошибок не более четырех; “неудовлетворительно” – переводу с большим количеством ошибок.

60-61 балл выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

Контрольная работа:

Пример контрольной работы

Определите термины и персоналии.

Буквальный и калькированный перевод, Септуагинта, итала, вульгата, Этьен Доле, Сэмюэль Джонсон мл.

Восстановите исходную форму, определите способ перевода:

- Ivan the Moneybags; John the Moneybags;

Переведите:

- James I Stewart, Golden Fleece;

Прокомментируйте способ перевода, предложите свои возможные варианты:

- William of Ockham – Уильям Оккамский, Bertrand Russel – Бертран Рассел; Dwight Eisenhower - Дуайт Эйзенхауэр; Hoover – Гувер; Henry Kissinger – Генри Киссинджер;

Переведите, применив указанные в скобках лексические трансформации.

1. (Из рекламы на обложке о содержании книги.) [This is] detective fiction at its finest - fast, fun, and full of surprises. The characters are exuberantly dirty and the dialogue is priceless and true. Doug Swanson (автор книги) does Dallas the way Robert Parker does Boston - from the bottom up. (Генерализация, конкретизация)
2. He reached for his phone, then thought better of it. (Модуляция: антонимический перевод)
3. She was my date. (Конверсивный перевод) – Я...

4. The careful reconstruction of the last years has unearthed many historic treasures. (Синтаксическая метонимия).
5. The onions in that spaghetti sauce give me heartburn (изжога). (Изменение синтаксических функций, конверсивный перевод).

Определите трансформации и уровень эквивалентности

1. Hewon't taken for an answer. – а) Для него «нет» не существует. б) Он не примет отказа в качестве ответа.
2. Fear and ignorance have a lot to do with hatred. – а) От страха и невежества недалеко до ненависти. б) Где страх и невежество – там ненависть
3. Jenny's on the downstairs phone. (Seagal: 38)– Дженни внизу разговаривает по телефону.
4. He is determined to find fault and reason for criticism. – Он настроен отыскать повод для критики.

Критерии оценки контрольной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;
- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;
- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;
- 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.